

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART II

Chinese Studies

Date 2013

Time

C.13 LITERARY CHINESE, 3

Answer all questions. All questions are of equal value.

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer book.*

Copies of a Chinese-Chinese dictionary will be provided.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

Chinese-Chinese dictionary

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

1. SEEN

Translate into English

入城，都督土國寶坐北察院。諸友進見，溫言相慰云：「吳民既歸順，自然鷄犬不驚，各安生業。」吳庠顧子發特懇其禁約兵丁之橫暴於鄉者，土公亦許出令禁止，云即日出兵無苦也。初七日，土公令各圖捫查鄉紳、舉貢、庠生之在家不在家者。申青門未出見，撥兵三十名坐守其家，大費酒食。董君弼家尤被騷擾。昆山庠生朱應鯤因獻本冊，遂令為長洲縣。吳縣令薛某肩批：薛令名應琦。以縣丞升任之。

初八日。發兵往杭州，行者撞於道，皆騎卒也。初九日，水兵三千，道經吳門。是日，午後大雨，至初十日午間止。兵船冒雨而行，當插蒔，乃甘霖也。但戎馬在郊，村農多避匿不蒔，即已蒔者，亦被馬啖，或刈為芻。負郭之田，戕害甚矣。

申家守兵，忽有令箭撤去。因總督刑部侍郎李延陵幕下，有任兵部職方司者，原籍山東，乃青門舊治下耳。李、土二公，雖督撫總鎮之尊，略無章服，同一剃髮垂辮。出則加鉞帽於首，頂撒纓一叢。身穿箭衣，色從其便。即坐堂理事，每皆禿於首。且環坐一堂者，恒有六七十人。開府正衙，尊卑并列。

午後，各官

2. UNSEEN

Translate into English

日城門晝閉，頒示剃髮。十二日午，流言鼎沸，喧傳各鄉亂兵定期次早破城，白布裹首為號。夜漏三鼓，城外火光燭天，喊聲震地。城內奸細亦舉火相應，一時公署焚毀殆盡。官軍將士馳集南城扎營，按兵不動。十三日寅刻，亂兵斬關而入，殺佐貳官二人。官兵開炮截殺，黎明盡逃出城。有游擊章武韜，單騎至陳橋南，手砍官軍二人，尋戰死。而總兵吳志葵以事泄，兵嘩，懼不敢出。各鄉兵乃大失望，遂各解散。而城中士女皆紛紛擁出齊關，踵相接矣。因即買舟，奉母及各眷屬遄赴蠡口塘。余偕長兄於齊門登陸步行，酉刻過陸墓，與錢山民杯酒話舊，敬覲相對。適有郡庠教官奉差自虞山歸，恰以是晚舟過蠡口塘，鄉人聚而攻之，教官死焉。即在巡司署前，鄉人飛駕雙櫓，持械挺刃而薄城下者，絡繹相望。詢之，則皆蕩口一路，托名義師，實皆亂兵也。暮，至叔通家止焉。

3. UNSEEN
Translate into English

傷春懷歸

誰謂鄉可望。望在天地涯。但有時命同。萬里共歲華。昨夜南山雨。殷雷坼萌芽。源桃不余欺。先發秦人家。寂寂戶外掩。遲遲春日斜。源桃默無言。秦人獨長嗟。不惜中腸苦。但言會合賒。思歸吾誰訴。笑向一作指。一本缺。南枝花。

寒食相將諸子遊翟園得十詩

三月風光一歲無，杏花欲過李花初。柳絲自爲春風舞，竹尾如何也學渠？
荆溪老守底風流(二)，哦就十詩一笑休。天欲做春無去處，只堆濃綠柳梢頭！

(一)「寒食」，見第三六頁《寒食上塚》注(一)及下首注(三)。「相將(平聲)」，相偕。(二)「荆溪老守」，作者自謂，其時他正做常州郡守；荆溪，水名，在宜興；此以指常州。「底風流」，猶言如此風流。此底字作「如許」，「這樣」解，與一般作問詞的「底」不同。

DU GUJI, *Quan Tang shi*, (Beijing: Zhonghua, 1985), 246, p. 2,768
YANG WANLI, *Yang Wanli xuanji* (Shanghai: Shanghai guji, 1979) p. 77.

END OF PAPER